



# il mini di Portoghese

DIZIONARIO  
PORTOGHESE ⇄ ITALIANO  
ITALIANO ⇄ PORTUGUÊS

di Anabela Ferreira



TAXI  
LISBOA

ZANICHELLI

|  |   |
|--|---|
| lemma italiano con accento tonico –<br><i>entrada em italiano com acento tónico</i>  | <b>abbaino</b> <i>s.m.</i> claraboia <i>f.</i>  |
| lemma portoghese con accento tonico<br>(v. L'ACCENTO IN PORTOGHESE, p. 8) –<br><i>entrada em português com acento tónico</i>         | <b>abacate</b> <i>s.m.</i> avocado <i>inv.</i>  |
| traducenti – <i>traduções</i>  | <b>abbinare</b> <i>v.tr.</i> combinar, juntar,<br>unir  |
| categoria grammaticale del lemma –<br><i>categoria gramatical da entrada</i>   | <b>abafante</b> <i>agg.</i> soffocante, asfissiante,<br>afoso, opprimente   |
| genere del traducente,<br>se diverso da quello del lemma –<br><i>gênero da tradução, se diferente daquele da entrada</i>             | <b>abète</b> <i>s.m.</i> abeto  |
| cambio di categoria grammaticale –<br><i>alteração da categoria gramatical</i>   | <b>abafar-se</b> <i>v.rifl.</i> imbacuccarsi, infagottarsi, coprirsi  |
| i numeri indicano<br>le diverse accezioni del lemma –<br><i>os numeros indicam os sentidos da entrada</i>                            | <b>abbronzatura</b> <i>s.f.</i> bronzeado <i>m.</i> ,<br>queimado <i>m.</i>   |
| un punto e virgola separa<br>traducenti non sinonimi –<br><i>um ponto e vírgula separa as traduções não sinónimas</i>                | <b>abalo</b> <i>s.m.</i> <b>1</b> commozione <i>f.</i> , impressione <i>f.</i> <b>2</b> scossa <i>f.</i> (di terremoto)   |
| un pallino introduce locuzioni<br>idiomatiche e fraseologia –<br><i>uma bolinha introduz as locuções idiomáticas e a fraseologia</i> | <b>abbronzante</b> <b>A</b> <i>agg.</i> bronzeador<br><b>B</b> <i>s.m.</i> creme bronzeador   |
| plurale dei lemmi portoghesi –<br><i>plural das entradas em português</i>  | <b>abafador</b> <b>A</b> <i>agg.</i> soffocante, asfissiante, opprimente <b>B</b> <i>s.m.</i> sordina <i>f.</i> (mus.)  |
|  | <b>abafo</b> <i>s.m.</i> <b>1</b> mancanza <i>f.</i> d'aria, soffocamento <b>2</b> indumento pesante, caldo o coprente  |
|  | <b>abarroto</b> <i>v.</i> colmare <i>tr.</i> stipare; rimpinzare; essere gremito <i>intr.</i>   |
|  | <b>ària</b> <i>s.f.</i> <b>1</b> ar <i>m.</i> , ares <i>m.pl.</i> <b>2</b> (aspetto) ar <i>m.</i> , (espressione) expressão <b>3</b> (mus.) ária • <b>aria condizionata</b> ar condicionado <b>darsi delle arie</b> dar-se ares <b>vendere aria fritta</b> vender banha da cobra (pop.) |
|  | <b>abanão</b> <i>s.m.</i> (pl. <b>-ões</b> ) scossa <i>f.</i> , scossone, strattone   |

**abacaxi** *s.m.* **1** (B) ananas **2** (B, fig., pop.) grattacapo, rognaf.

**aposentado** **A** *agg.* pensionato (B), in pensione **B** *s.m.* pensionato (persona)

**alimentare** **1** *agg.* alimentar, alimentício

**alimentare** **2** *v.tr.* alimentar, sustentar

**abafado** *agg.* **1** soffocante: *uma sala abafada* una stanza chiusa, senz'aria **2** smorzato, somnesso, soffocato: *tinha a voz abafada* aveva la voce soffocata **3** coperto: *estou bem abafado* sono ben coperto

**aquário** *s.m.* **1** acquario, vasca *f.* (dei pesci) **2** Acquario (astr.)

**áspro** *agg.* **1** azedo **2** (fig.) áspero **3** (combattuto) renhido

**áuto** abbr. di ► **automobile**

**afetado** **dAO** **afectado** **aAO** *agg.* **1** affettato, lezioso **2** colpito, affetto (da calamità, malattia, problemi)

**afetar** **dAO** **afectar** **aAO** *v.tr.* **1** colpire, danneggiare, ledere **2** affettare (ostentare), simulare

la B indica le parole e le espressioni in uso soltanto nel portoghese brasiliano  
– *a letra B indica as palavras e as expressões usadas apenas no português do Brasil*

i lemmi omografi sono numerati  
– *as entradas homógrafas estão numeradas*

registro linguistico, materia e spiegazioni  
– *registro linguístico, disciplina ou área de conhecimento e explicações*

esempi d'uso – *exemplos de uso*

rinvio – *remissão para outra entrada*

le sigle **dAO** (*depois Acordo Ortográfico*) e **aAO** (*antes Acordo Ortográfico*) segnalano le grafie dei lemmi portoghesi secondo la riforma ortografica e prima di essa – *as siglas dAO (depois do Acordo Ortográfico) e aAO (antes do Acordo Ortográfico) assinala a ortografia das entradas em português segundo a nova reforma ortográfica e antes da mesma*

## Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa

Il 1° gennaio 2010 è entrato ufficialmente in vigore in Portogallo l'*Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa*, che applica il testo di legge del 1991 (già in vigore in Brasile dal 1° gennaio 2009) col quale viene modificata la grafia di molte parole. Anche se il processo di adeguamento sarà graduale in quanto è stato previsto un periodo di transizione di sei anni, a partire dal 1° gennaio 2012 l'*Acordo* comincerà a essere usato in Portogallo dagli organi di informazione, dagli enti pubblici e dagli istituti scolastici e accademici. Per tale ragione, in questo dizionario si è scelto di adeguare la grafia delle parole destinate, secondo l'*Acordo*, a cambiarla e di conservare la grafia tradizionale di quelle che invece avranno due varianti.

| lettera e nome della lettera | simbolo IPA* e descrizione del suono  | esempio in portoghese europeo    | esempio in portoghese del Brasile** |
|------------------------------|---|----------------------------------|-------------------------------------|
| <b>A</b> (á)                 | /a/ suono aperto come nella parola italiana <i>acqua</i>  | <i>prato / chá</i>               |                                     |
|                              | /ɐ/ suono basso, a fine parola o da sola  | <i>conta / a</i>                 | inesistente                         |
|                              | /ẽ/ nasale  | <i>mãe / ambos / banco / pão</i> |                                     |
| <b>ai</b>                    | /ej/ dittongo, pronunciato come nella parola italiana <i>laico</i>  | <i>laico</i>                     |                                     |
| <b>au</b>                    | /aw/ dittongo, pronunciato come nella parola italiana <i>automobile</i>   | <i>automóvel</i>                 |                                     |
| <b>B</b> (bê)                | /b/ come nella parola italiana <i>barca</i>   | <i>barco</i>                     |                                     |
| <b>C</b> (cê)                | /k/ suono duro, come in italiano prima delle vocali <b>a, o, u</b> , per es. <i>casa, culmine</i>                           | <i>casa / cola / custo</i>       |                                     |
|                              | /s/ suono sordo prima delle vocali <b>e, i</b> come la <b>s</b> nella parola italiana <i>sole</i>                           | <i>cem / cigarro</i>             |                                     |
| <b>ç</b>                     | /s/ suono sordo come la <b>s</b> nella parola italiana <i>sole</i>  | <i>poço / atenção</i>            |                                     |
| <b>ch</b>                    | /ʃ/ come <b>sc</b> nella parola italiana <i>scena</i>   | <i>chave</i>                     |                                     |
| <b>D</b> (dê)                | /d/ come nella parola italiana <i>dado</i>  | <i>dente</i>                     |                                     |
|                              | /dʒ/ sonora quando finale o seguita dalle vocali <b>e, i</b> , come il suono iniziale della parola italiana <i>giardino</i> | inesistente                      | <i>tarde, dia</i>                   |
| <b>E</b> (é)                 | /ɛ/ suono aperto, quando ha l'accento acuto e nella parola <i>ela</i> , come nella parola italiana <i>atleta</i>            | <i>pé</i>                        |                                     |
|                              | /e/ mediamente aperto, con l'accento circonflesso e quando tonico, come nella parola italiana <i>fede</i>                   | <i>medo / português</i>          |                                     |

# a, A

**a** **A** *art. determ. f. sing.* la (l' davanti a vocale): *a casa que comprei* la casa che ho comperato *a aluna de português* l'alunna di portoghese **B** *prep.* **1** (moto a luogo, direzione) a, da, in: *vou a Faro* vado a Faro *vou a Portugal* vado in Portogallo **2** (termine, distanza, tempo) a: *oferecer um café a alguém* offrire un caffè a qualcuno *a cem metros, a cinco minutos daqui* a cento metri, a cinque minuti da qui *a dois dias da viagem* a due giorni dal viaggio **3** (fine) da: *deu-lhe a beber água* gli ha dato da bere acqua **C** *pron. dimostr. f. sing.* colei, quella: *a que já tinha visto* quella che avevo già visto **D** *pron. pers. 3° sing. f.* la (oggetto): *como-a já* la mangio subito *comprei-a ontem* l'ho comprata ieri *não a vi passar* non l'ho vista passare • **a cada ora, a cada dia** ogni ora, ogni giorno

**à** *prep. art.* alla (all' davanti a vocale) • **bacalhau à Brás** baccalà alla Brás **vou à universidade** vado all'università

**abacate** *s.m.* avocado *inv.*

**abacaxi** *s.m.* **1** (B) ananas **2** (B, fig., pop.) grattacapo, rognà *f.*

**abade** *s.m.* abate (rel.) • **comer como um abade** mangiare bene e in gran quantità **ficar como um abade** sentirsi sazio, sentirsi soddisfatto o appagato

**abadia** *s.f.* abbazia

**abafadiço** *agg.* soffocante, asfissiante, opprimente

**abafado** *agg.* **1** soffocante: *uma sala abafada* una stanza chiusa, senz'a-

ria **2** smorzato, somnesso, soffocato: *tinha a voz abafada* aveva la voce soffocata **3** coperto: *estou bem abafado* sono ben coperto • **vinho abafado** vino non fermentato, liquoroso

**abafador** **A** *agg.* soffocante, asfissiante, afoso, opprimente **B** *s.m.* sordina *f.* (mus.)

**abafante** *agg.* soffocante, asfissiante, afoso, opprimente

**abafar** *v.tr.* **A** **1** imbacuccare, infagottare **2** insabbiare (fig.) **3** ovattare, soffocare (suono) **B** *v.intr.* soffocare • **abafar a verdade** insabbiare, nascondere la verità **abafar um bocejo, uma risada** reprimere uno sbadiglio, una risata **abafar um vinho** interrompere la fermentazione di un vino

**abafar-se** *v.rifl.* imbacuccarsi, infagottarsi, coprirsi

**abafo** *s.m.* **1** mancanza *f.* d'aria, soffocamento **2** indumento pesante, caldo o coprente

**abaixado** *agg.* **1** abbassato, chino **2** (arch.) ribassato

**abaixamento** *s.m.* abbassamento, avvallamento, calo, ribasso

**abaixar** *v.tr.* **1** abbassare, calare, diminuire *intr.*, tirare giù **2** reclinare, chinare **3** umiliare, svilire • **abaixar a cabeça, os olhos** abbassare la testa, gli occhi

**abaixar-se** *v.rifl.* **1** abbassarsi **2** chinarsi **3** umiliarsi

**abaixo** **A** *av.* al di sotto, giù: *caiu pelas escadas abaixo* è caduto giù dalle scale **B** *inter.* abbasso! • **deitar**

# a, A

**a** o **ad** *prep.* (con gli art. determ. forma le *prep.* articolate **agli, ai, al, alla, allo, alle**) **1** (stato in luogo) em: *essere a casa* estar em casa; *essere a casa di Rosa* estar na casa da Rosa; *abitare a Milano* morar em Milão **2** (moto a luogo, direção) a, para: *andare al cinema* ir ao cinema; *andare a Napoli* ir a Nápoles; *andare a casa per pranzo* (breve durata) ir a casa almoçar; *tornare a casa* (lunga durata) voltar para casa **3** (termine) a: *dai questa mela a Maria e a Pietro* dá esta maçã à Maria e ao Pietro; *dire a qualcuno una cosa* dizer uma coisa a alguém **4** (tempo) a, em: *a mezzogiorno* ao meio-dia; *a settembre* em setembro **5** (mezzo) a, por: *scritto a mano* escrito à mão **6** (maniera) a, de: *alla portoghese* à portuguesa; *a rate* a prestações; *ho una casa a due piani* tenho uma casa de dois pisos **7** (distributivo) a, por: *due volte al giorno* duas vezes por dia; *a uno a uno* um a um • **a domani** até amanhã **a valle e a monte** (tecn.) acima e abaixo **a vuoto** (tecn.) sem carga

**abbagliante** *agg.* deslumbrante, (fam.) enganador • **(luci) abbaglianti** (autom.) máximos *m.pl.*

**abbagliare** *v.tr.* **1** deslumbrar **2** (con le luci o i fari dell'auto) encadear, cegar **3** (fam.) fascinar, enganar

**abbaiare** *v.intr.* ladrar, latir

**abbaino** *s.m.* claraboia *f.*

**abbandonare** **A** *v.tr.* **1** abandonar, largar, desamparar, deixar ao abandono **2** (rinunciare a) desistir **B**

*v.rifl.* abandonar-se, entregar-se

**abbandonato** *agg.* abandonado

**abbandono** *s.m.* **1** abandono **2** (trascuratezza) relaxamento **3** (rinuncia) renúncia *f.*, desistência *f.*

**abbassamento** *s.m.* abaixamento, descida *f.*, diminuição *f.*

**abbassare** **A** *v.tr.* **1** abaixar, inclinar **2** (ridurre) diminuir, abater **3** (far scendere) baixar **4** (indebolire) enfraquecer **B** *v.rifl.* **1** (chinarsi) abaixar-se **2** (sottomettersi) sujeitar-se, submeter-se **3** (fig.) prostrar-se **4** (di vento, temperatura, ecc.) abaixar-se

**abbasso** **A** *avv.* abaixo **B** *inter.* abaixo!

**abbastanza** *avv.* **1** (a sufficienza) suficientemente **2** (alquanto) bastante • **averne abbastanza di qlcu.** estar feito de alguém

**abbattere** **A** *v.tr.* **1** (atterrare) derribar, destruir **2** (demolire) abater, deitar abaixo, arrasas **3** (sconfiggere) derrotar **B** *v.rifl.* **1** (cadere) cair, abaixar-se **2** (scoraggiarsi) abater-se

**abbazia** *s.f.* abadia

**abbigliamento** *s.m.* vestuário, roupa *f.*, confeções *f.pl.* • **negozio d'abbigliamento** loja de confeções

**abbinare** *v.tr.* combinar, juntar, unir

**abbonamento** *s.m.* **1** (trasporti) passe **2** (giornale) assinatura

**abbonarsi** *v.rifl.* **1** (trasporti) fazer o passe **2** (giornale) assinar, fazer a assinatura

**abbonato** *agg. e s.m.* **1** (trasporti) com passe **2** (giornale, elenco telefonico) assinante



## il mini di Portoghese

Un dizionario affidabile,  
pratico ed efficace per  
viaggiare

### DIZIONARIO PORTOGHESE ⇄ ITALIANO ITALIANO ⇄ PORTUGUÊS

di Anabela Ferreira

Nella stessa collana:  
il mini di Inglese,  
Italiano, Francese,  
Polacco, Russo,  
Spagnolo, Tedesco

- guida all'uso
- 640 pagine
- 24 000 voci
- 7500 locuzioni ed esempi
- indicazione delle categorie grammaticali anche per i traducenti
- segnalazione dei registri e degli ambiti d'uso

MINI PORTOGHESE\*FERREIRA

ISBN 978-88-08-24176-4



9 788808 241764

3 4 5 6 7 8 9 0 1 (10N)

[dizionari.zanichelli.it](http://dizionari.zanichelli.it)

In copertina: Taxi a Lisbona  
© Philip Lange/Shutterstock